

**UJEDINJENE  
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično  
gonjenje osoba odgovornih za  
teška kršenja međunarodnog  
humanitarnog prava počinjena  
na teritoriji bivše Jugoslavije  
od 1991. godine

Predmet br.: IT-95-5/18-T  
Datum: 17. oktobar 2012.  
Original: engleski

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM**

**U sastavu:** sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući  
sudija Howard Morrison  
sudija Melville Baird  
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

**Sekretar:** g. John Hocking

**Odluka od:** 17. oktobra 2012.

**TUŽILAC**

**protiv**

**RADOVANA KARADŽIĆA**

**JAVNO**

**ODLUKA PO ZAHTJEVU ZA ZAŠTITNE MJERE  
ZA SVJEDOKA KW285**

**Tužilaštvo**

g. Alan Tieger  
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

**Optuženi**

g. Radovan Karadžić

**Branilac u pripravnosti**

g. Richard Harvey

**OVO PRETRESNO VIJEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Zahtjevu za zaštitne mjere za svjedoka KW-285", koji je optuženi podnio 8. oktobra 2012. na javnoj osnovi s povjerljivim dodatkom (dalje u tekstu: Zahtjev), i ovim o tome donosi odluku.

### **I. Argumenti**

1. Optuženi u Zahtjevu traži da se u skladu s pravilom 75 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik) izda nalog kojim se svjedoku KW-285 (dalje u tekstu: svjedok) odobravaju zaštitne mjere pseudonima, izobličenja slike i glasa.<sup>1</sup> Optuženi u povjerljivom Dodatku A prilaže "izjavu o činjenicama" svog referenta za predmet, koji je obavio telefonski razgovor sa svjedokom i koji, kako optuženi navodi u svom podnesku, "navodi da će dobrobit svjedoka biti ugrožena ako se objelodani identitet tog svjedoka" (dalje u tekstu: Izjava).<sup>2</sup> Kao razlog zbog kojeg traži zaštitne mjere svjedok iznosi svoju zabrinutost u vezi s tim što u budućnosti neće moći dobiti zaposlenje.<sup>3</sup> Osim toga, optuženi traži da se zatražene zaštitne mjere odobre samo na početku svjedočenja svjedoka kako bi se omogućilo da optuženi obavi pripremni razgovor sa svjedokom u Pritvorskoj jedinici Ujedinjenih nacija (dalje u tekstu: PJUN) pošto Sekretarijat ne dozvoljava da se tamo obavljaju razgovori sa zaštićenim svjedocima.<sup>4</sup>

2. Tužilaštvo je 12. oktobra 2012. na javnoj osnovi s povjerljivim dodatkom podnijelo "Odgovor na Karadžićev zahtjev za zaštitne mjere za svjedoka KW-285" (dalje u tekstu: Odgovor). Tužilaštvo se protivi Zahtjevu zbog toga što su informacije koje navodi optuženi "nedovoljne da bi Vijeće na osnovu njih moglo ocijeniti da li postoji

---

<sup>1</sup> Zahtjev, par. 1. Za potpunije informacije o pozadini podnošenja Zahtjeva, v. Nalog u vezi s Najavom zahtjeva za zaštitne mjere za svjedoke koju je dostavio optuženi, 2. oktobar 2012. godine, str. 3; Dodatak Nalogu u vezi s Najavom zahtjeva za zaštitne mjere za svjedoke koju je dostavio optuženi izdat 8. oktobra 2012. godine, 9. oktobar 2012. godine, str. 3.

<sup>2</sup> Zahtjev, par. 3, povjerljivi Dodatak A.

<sup>3</sup> Zahtjev, povjerljivi Dodatak A.

<sup>4</sup> Zahtjev, par. 5.

objektivna opasnost za dobrobit svjedoka i njegove porodice".<sup>5</sup> Tužilaštvo se isto tako protivi da se davanje odobrenja za zaštitne mjere odgodi do početka svjedočenja tog svjedoka.<sup>6</sup> Tužilaštvo u tom smislu navodi da postoje alternativni načini obavljanja pripremnog razgovora sa svjedokom koji eliminišu potrebu da svjedok bude fizički prisutan u PJUN-u i ugrozi zaštitne mjere ako mu one budu odobrene.<sup>7</sup>

3. Tužilaštvo u povjerljivom Dodatku A iznosi više pojedinosti o tome zašto razlozi zabrinutosti svjedoka za svoju dobrobit o kojoj optuženi govori u Zahtjevu "nisu dovoljno konkretni ili potkrijepljeni".<sup>8</sup> Tužilaštvo ukazuje na nedostatak informacija o budućem zaposlenju, fazi u kojoj je selekcija za to radno mjesto i razlogu zbog kojeg svjedok smatra da to zaposlenje neće dobiti ako bude svjedočio na otvorenoj sjednici.<sup>9</sup> Tužilaštvo tvrdi da optuženi uz Zahtjev treba da dostavi dodatne pojedinosti ili dokumente.<sup>10</sup>

## **II Mjerodavno pravo**

4. Član 20(1) Statuta Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Statut) predviđa da se postupak vodi "uz puno poštovanje prava optuženog i dužnu brigu o zaštiti žrtava i svjedoka". Član 21(2) daje optuženom pravo na pravično i javno suđenje, uz ograde predviđene članom 22, koji predviđa da Međunarodni sud u svojim pravilima o postupku i dokazima osigurava zaštitu žrtava i svjedoka, pored ostalog, vođenje postupka *in camera* i zaštitu identiteta žrtava. Kako je već jasno utvrđeno u ranijim predmetima Međunarodnog suda, u ovim članovima se navodi da pretresna vijeća imaju dužnost da uspostave ravnotežu između prava optuženog na pravično suđenje, prava žrtava i svjedoka na zaštitu i prava javnosti na pristup informacijama.<sup>11</sup>

---

<sup>5</sup> Odgovor, par. 1.

<sup>6</sup> Odgovor, par. 2.

<sup>7</sup> Odgovor, par. 2.

<sup>8</sup> Odgovor, povjerljivi Dodatak.

<sup>9</sup> Odgovor, povjerljivi Dodatak.

<sup>10</sup> Odgovor, povjerljivi Dodatak.

<sup>11</sup> V. Odluka po Zahtjevu za zaštitne mjere i obavještenjima u vezi s tim, 26. maj 2009. godine, par. 11, gdje se poziva na *Tužilac protiv Tadića*, predmet br. IT-94-1-T, Odluka po zahtjevu tužioca za zaštitne mjere za svjedoka L, 14. novembar 1995. godine, par. 11; *Tužilac protiv Tadića*, predmet br. IT-94-1-T, Odluka po zahtjevu tužilaštva za zaštitne mjere za svjedoka R, 31. juli 1996. godine, str. 4; *Tužilac protiv*

5. Pravilo 75(A) Pravilnika Međunarodnog suda omogućuje pretresnom vijeću da "nalogom odredi odgovarajuće mjere za očuvanje privatnosti i zaštitu žrtava i svjedoka, pod uslovom da one nisu u suprotnosti s pravima optuženog". Na osnovu pravila 75(B) Pravilnika, to mogu biti mjere za sprečavanje objelodanjivanja javnosti ili medijima identifikujućih informacija o svjedocima ili žrtvama, uključujući izobličenje glasa i slike, dodjelu pseudonima, kao i svjedočenje na djelimično zatvorenim i zatvorenim sjednicama u skladu s pravilom 79 Pravilnika.

### III. Diskusija

6. Kao što je Vijeće ranije napomenulo, strana u postupku koja traži zaštitne mjere mora pokazati postojanje objektivne opasnosti po bezbjednost ili dobrobit svjedoka ili njegove porodice ukoliko bi se u javnosti saznalo da je svjedok svjedočio pred Međunarodnim sudom.<sup>12</sup>

7. Pošto je pregledalo Izjavu, Vijeće zaključuje da optuženi nije dostavio dovoljno informacija na osnovu kojih bi se moglo utvrditi da li bi svjedoku prijetila objektivna opasnost po njegovu bezbjednost ili dobrobit ako bude svjedočio na otvorenoj sjednici. Ništa u Izjavi, koja je veoma uopštena, ne upućuje na to da svjedoku prijeti objektivna opasnost po njegovu bezbjednosti ili dobrobit. Zaštitne mjere ne mogu se odobriti na osnovu opšte izjave koja ne govori ni o kakvoj objektivnoj opasnosti po bezbjednost ili dobrobit svjedoka ili njegove porodice. Shodno tome, Vijeće se, na osnovu informacija kojima raspolaže, nije uvjerilo da postoji objektivna opasnost po bezbjednost ili dobrobit svjedoka.

---

*Brđanina i Talića*, predmet br. IT-99-36-PT, Odluka po zahtjevu tužilaštva za zaštitne mjere, 3. juli 2000. godine, par. 7.

<sup>12</sup> V. Odluka po Zahtjevu tužilaštva za zaštitne mjere za svjedoka KDZ487, 24. novembar 2009. godine, par. 13, gdje se poziva na *Tužilac protiv Martića*, predmet br. IT-95-11-T, Odluka po Zahtjevu odbrane za zaštitne mere za svedoke MM-096, MM-116 i MM-90, 18. avgust 2006. godine, str. 2–3; *Tužilac protiv Mrkšića i drugih*, predmet br. IT-95-13/1-T, Odluka po dodatnom zahtjevu tužilaštva za zaštitne mere u vezi sa svedocima koji su osjetljivi izvor informacija, 25. oktobar 2005. godine, par. 5.

8. Vijeće je već odlučilo da će "kategorički odbiti da razmatra" zahtjeve za odgađanje zaštitnih mjera.<sup>13</sup> Tu diskusiju neće ovdje ponavljati.

#### **IV. Dispozitiv**

9. Shodno tome, Vijeće na osnovu članova 20, 21 i 22 Statuta i pravila 75 Pravilnika ovim **ODBIJA** Zahtjev.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan tekst na engleskom.

/potpis na originalu/  
sudija O-Gon Kwon,  
predsjedavajući

Dana 17. oktobra 2012.  
U Haagu,  
Nizozemska

**[pečat Međunarodnog suda]**

---

<sup>13</sup> V. Odluka po Zahtjevu za zaštitne mjere za svjedoka KW456, 12. oktobar 2012. godine, par. 12. V. i T. 28827 (15. oktobar 2012. godine).